Messaggio del presidente

Care colleghi e cari colleghi,

Innanzitutto a nome di tutta la nostra associazione vorrei esprimere la nostra solidarietà al popolo giapponese, assieme alle nostre condoglianze e a nome dei credenti dell’AATI anche le nostre preghiere. Vorrei anche incoraggiare tutti quelli che leggeranno questo messaggio, di essere generosi e mandare aiuti e denaro per le vittime di questa immensa catastrofe. Le donazioni possono essere inviate all’American Red Cross. Grazie di cuore a tutti.

Dall’ultimo messaggio molti eventi si sono succeduti. Insieme a Bancheri e a Nuessel si è fatto molto per definire il convegno in programma ad Erice che dalle partecipazioni si presenta stimolante e interessante. Stiamo anche per dar inizio alla votazione per apportare dei cambiamenti alla costituzione e per nominare nuovi Regional Representatives e prego tutti gli iscritti di partecipare. Colgo l’occasione di ringraziare tutti i Regional Representatives uscenti per l’ottimo lavoro svolto.

Sabato 12 marzo si è tenuto al Calandra Institute di New York l’AP Workshop sponsorizzato dalla nostra associazione, appuntamento dedicato ai cambiamenti che il College Board ha apportato all’esame AP e ai corsi. Vorrei ringraziare tutti gli insegnati d’italiano che si sono iscritti, abbiamo ricevuto 95 richieste ma abbiamo potuto accoglierne 67. Grazie anche a tutti i docenti, al Console Generale di New York, al Primo consigliere dell’Ambasciata Italiana, a Joseph Sciame, Chairman of the Conference of Presidents of Major Italian American Organizations e alla Rettirice dell’Università’ per Stranieri di Perugia per essere intervenuti. Un particolare ringraziamento al College Board per aver inviato due consulenti e per il materiale fornito ed infine un grazie a Tamburri per averci ospitato al Calandra. Il prossimo appuntamento per un altro AP workshop sarà nel Mid West e poi in California per poter dare l’opportunità a tutti gli insegnati iscritti alla nostra associazione di essere informati.

Incoraggio tutti gli insegnati di coinvolgersi nella promozione dei corsi AP. Come sapete sotto la direzione dell’Ambasciata Italiana e con la partecipazione di molte associazioni italiane americane, tra cui la nostra si è creato un Osservatorio, per cui prego i nostri associati che hanno un ruolo importante nel CB per l’AP Italian di farci partecipi di quello che il CB sta facendo. Penso che l’AATI dovrebbe essere informatata in modo da poter contribuire alla stesura dell’esame e dei sillabi.

Come sempre vi ringrazio per la cortese attenzione e vi invito a scrivermi direttamente se avete informazioni o suggerimenti.

Antonio C. Vitti
President:
Antonio Carlo Vitti
Indiana University
Department of French and Italian
Ballantine Hall 642
1020 E. Kirkwood Avenue
Bloomington, IN 47405-6601
ancvitti@indiana.edu

Vice President:
Frank Nuessel
University of Louisville
Department of Classical and Modern Languages
Humanities Building 332
Louisville, KY 40292
Tel. (502) 852-6686 / (502) 852-0503
Fax (502) 852-8885
fhnues01@louisville.edu

Secretary/Treasurer and Director of Communication
Salvatore Bancheri
Department of Language Studies
University of Toronto Mississauga
Mississauga, Ontario
L5L IC6
Canada
Tel: (905) 858-5997
aati@utoronto.ca

Past President:
Anthony Julian Tamburri
John D. Calandra Italian American Institute
New York, N.Y. 10036
Tel: (212) 642-2094
Fax: (212) 642-2030
anthony.tamburri@qc.cuny.edu

Regional representatives
New England (CT, MA, ME, NH, RI, VT)
Flavia Laviosa
Department of Italian Studies
Wellesley College
106 Central Street
Wellesley, MA 02481
Tel: (781) 283-2618
Fax: (781) 283-2876
flaviosa@wellesley.edu

California
Elissa Tognozzi
Department of Italian, UCLA
212 Royce Hall
Los Angeles, CA 90095-1535
Tel: (310) 794-8910
Fax: (310) 825-9754
tognozzi@humnet.ucla.edu

New York State
Ida Giampietro Wilder
Greece Athena High School
800 Long Pond Road
Rochester, NY 14626
Tel: (585) 966-4095
Fax: (585) 966-4039
ida.wilder@greece.k12.ny.us

Lucrezia Lindia
Department of Foreign Langs.
Eastchester Middle/High School
580 White Plains Road
Eastchester, NY 10707
Tel: (914) 793-6130 (O); (203) 869-1314 (H)
lglindia@hotmail.com

Mid-Atlantic (NJ, PA, DE, MD, DC)
Will be announced shortly.

Southeast-Southern (NC, SC, VA, WV, KY, TN, AL, FL, GA, LA, AR, MS, PR)
Mark Pietralunga
Department of Modern Languages and Linguistics
Florida State University
625 University Way
PO 3061540
Tallahassee, Florida 32306-1540
Tel: 850-644-8392
Fax: 850-644-0524
mpietralunga@fsu.edu

Midwest (IL, IN, MI, OH, WI, MN, IA)
Colleen Ryan-Scheutz
Indiana University
Ballantine Hall 642
Bloomington, IN 47405-6601
ryancm@indiana.edu

Plains-Southwest (KS, MO, AZ, NE, ND, SD, NM, OK, TX)
Juliann Vitullo
School of International Letters and Cultures
Arizona State University
Tempe, AZ 85287-0202
Tel: 480-965-4624
Fax: 480-965-0135
juliann.vitullo@asu.edu

Rocky Mountains-Far West (CO, ID, MT, NV, UT, WY, AK, HI, OR, WA)
Madison Sowell
872 Osmond Lane
Provo, UT 84604-5229
madison_sowell@gmail.com

AATI OFFICERS AND EXECUTIVE COUNCIL 2011
Canada

Gabriella Colussi Arthur
Associate Dean—Curriculum,
Faculty of Arts
York University
4700 Keele Street
Toronto, ON, M3J 1P3, Canada
Tel.: 416-736-5260 (Reception)
Tel.: 416-736-2100 ext. 33378
(Direct)
Fax: 416-736-5623
gcolussi@yorku.ca

Italy

Roberto Dolci
Dipartimento di scienze del
linguaggio
Università per Stranieri di Perugia
Piazza Fortebraccio 4
06123 Perugia
Italy
dolci.roberto@unistrapg.it

Ex-officio members

Andrea Ciccarelli
Editor, Italica
Department of French and Italian
Indiana University
Ballantine Hall 642
Bloomington, IN 47405-6601
aciccare@indiana.edu or
italica@indiana.edu

Simona Bondavalli
Editor, AATI Newsletter
Department of Italian
Vassar College
124 Raymond Ave, #121
Poughkeepsie, NY 12604
Tel: (845) 437-5827
sibondavalli@vassar.edu

Local Chapters

Connecticut Italian Teachers Association (CITA)
President: Rita Leonardi
(Ritamleo@comcast.net)
Vice President: Dr. Carmine Paolino (Carmp49@aol.com)
Reg. Vice President: Angela Buzzelli (apvbsb@comcast.net)
Treasurer: Carlo Magno (cmagno@sbcglobal.net)

Massachusetts Italian Teachers Association (MITA)
President: Emilio Mazzola (mariemi@comcast.net)
Vice President: Maria Figueroa (figandfig@rcn.com)
Treasurer: Mariastella Cocchiara (scocchiara@melrose.mec.edu)
Secretary: Rita DiCarlo (rdicarlo@massed.net)
Scholarship Chairperson: Jane Scorza (jscorza@aol.com)
Board of Governors: Anita D’Angio & Maria Procopio-Demas

Rhode Island Teachers of Italian (RITI)
www.riteachersofitalian.org
President: Alfredo Crudale

Italian Teachers Association of Central New York (ITANY)
President: Jacquelyn Sorci
jtsorci@yahoo.com

AATI Chapter of Long Island
President: Isabel Cosentino
isabelle@aol.com

Florida Association of Teachers of Italian (FATI)
President: Barbara Cornacchia
barbarachornacchia@yahoo.com

Vice President: Magda Novelli
magdanovelli@hotmail.com
Treasurer: Luz Miliani
luzmiliani@dadeschools.net

AATI Illinois
Co-presidents: Lyn Scolaro
lyn.scolaro@d214.org
Lisa Tacke-Pucylowski
Tacke-Pucylowski@d214.org
Treasurers: Cristina Modica
CMODICA@maine207.org
Stella Weber
sweber@maine207.org
Secretary: Elisa Ciaglia
eciaglia@lths.net

Greater Youngstown Chapter of the AATI
Contact person: Mary Ann Napolitan Keifer
842 Fairfield Drive
Boardman, OH 44512
Tel.: (330) 726-9183

Italian Teachers Association of New Jersey (ITANJ)
President: Cathy Vignale
(cathyvg@aol.com)
Contact person: Domenico Tancredi
(Teachitalian@aol.com)

AATI Washington D.C. Chapter
President: Francesca Randazzo

To inform AATI of the election of new officers or the creation of new local chapters, please contact Antonio Vitti:
anvitti@indiana.edu or
Salvatore Bancheri
aati@utoronto.ca
Details on the Reinstated AP® Italian Language and Culture

With the reinstatement of the AP® Italian Language and Culture Exam for May of 2012, the College Board has announced changes to the course and exam. A new Course and Exam Description is available at apcentral.collegeboard.com/italian. The publication includes the Curriculum Framework with learning objectives and achievement level descriptions, and sample exam questions with scoring guidelines.

AP Italian Language and Culture Course. The following summary presents key revisions to AP Italian Language and Culture Course:

Alignment with national standards. The course features a meaningful integration of the five goal areas (the 5 Cs) of the Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century. When communicating, students demonstrate an understanding of the culture(s), incorporate interdisciplinary topics (Connections), make comparisons between the native language and the target language and between cultures (Comparisons), and use the target language in real-life settings (Communities).

Focus on communication. The course provides students with opportunities to demonstrate their proficiency in each of the three modes of communication—Interpersonal, Interpretive, and Presentational. The course takes a holistic approach to language proficiency and recognizes the complex interrelatedness of comprehension and comprehensibility, vocabulary usage, language control, communication strategies, and cultural awareness. Language structures should be addressed inasmuch as they serve the communicative task and not as an end goal unto themselves.

Integration of culture. The course develops students’ awareness and appreciation of cultural products, both tangible (e.g., tools, books, music) and intangible (e.g., laws, conventions, institutions); practices (patterns of social interactions within a culture); and perspectives (values, attitudes and assumptions that underlie both practices and products).

A thematic approach. Organizing the course around themes encourages the study of a variety of language concepts in interesting, meaningful and engaging contexts. The course includes six themes: global challenges, science and technology, contemporary life, personal and public identities, families and communities, beauty and aesthetics.

Clear learning objectives. The learning objectives form the core of the course and identify what students should know and be able to do across the three modes of communication. They are organized into six groups: spoken interpersonal communication, written interpersonal communication; audio, visual and audiovisual interpretive communication; written and print interpretive communication; spoken presentational communication; written presentational communication.

Assessment of student performance. Achievement level descriptions define features of student performance for each group of learning objectives. They describe expected student performance within the Intermediate to Pre-Advanced range in the ACTFL Performance Guidelines for K–12 Learners. Teachers can use this information to develop better insight into student performance and adjust curriculum and instruction.

AP Italian Language and Culture Exam. With revisions to the AP Italian Language and Culture Course, the AP Italian Language and Culture Exam will also be revised to reflect the Curriculum Framework. The Exam assesses students’ proficiencies in the Interpersonal, Interpretive, and Presentational modes of communication. The following summary presents key revisions to AP Italian Language and Culture Exam:

Format of the Exam. The exam will continue to be approximately 3 hours long and include both an 80-minute multiple-choice section and an 85-minute free-response section. The multiple-choice section will account for half of the student’s exam grade and the free-response section for the other half.

Multiple-choice Section. This section of the exam has not been changed. It primarily assesses Interpretive Communication by asking students to identify main ideas, significant details, purpose, and intended audience of a variety of texts and to make inferences and predictions based on them. Section I, Part A, consists of a variety of audio materials, including conversations, announcements, instructions, advertisements, and news reports. Section I, Part B, consists of a variety of print materials, including journalistic and literary texts, announcements, advertisements, tables, and charts.

Free-response Section. This section has been completely revised. The paragraph completion tasks have been removed from the exam and exam tasks in this section will assess Interpersonal and Presentational Communication by requiring students to produce written and spoken responses.

Free-response, Part A. In this section students demonstrate their ability to write in the Interpersonal mode by reading and replying to an e-mail message. Then, using the Presentational mode, they write a persuasive essay based on three sources that present different viewpoints on a topic. Students read an article, study a table or graphic, and listen twice to a related audio text. Then they have 40 minutes to write an essay in response to a prompt using the information from all three sources.
to present and defend their own viewpoint. Students have access to the print sources and any notes they may take on the audio text during the entire 40-minute writing period.

**Free-response, Part B.** This section assesses speaking in the Interpersonal mode by asking students to respond to questions as part of a simulated conversation. Students are provided a preview of the conversation, including an outline of each exchange. Part B also assesses speaking in the Presentational mode by requiring students to make a 2-minute presentation in response to a prompt on a cultural topic. In their presentation, students compare cultural features of their own community to those found in an area of the Italian-speaking world with which they are familiar. Students are encouraged to cite examples from materials they’ve read, viewed, and listened to, as well as from personal experiences and observations.

**AP Course Audit.** As announced by the College Board in November, AP Italian teachers with courses previously authorized through the AP Course Audit (from the 2007-08 and/or 2008-09 school year) will not be required to resubmit syllabi for authorization, but may need to update their AP Course Audit account information beginning in March 2011. Teachers, Administrators, and AP Coordinators have been contacted with directions on how to update their account information to ensure that previously authorized courses are available for renewal by administrators in August 2011. Schools wishing to offer AP Italian Language and Culture should include the course in their catalogues for the 2011-12 academic year.

**Professional Development Opportunities.** The AP Annual Conference 2011 in San Francisco, CA on July 20-24 will feature a pre-conference workshop for AP Italian, as well as conference sessions for Italian teachers. The College Board invites you to participate in the largest annual gathering of the Advanced Placement and Pre-AP communities.

The College Board is sponsoring an all day pre-conference workshop at the annual ACTFL/AATI Convention on Thursday, November 17, 2011. For more information visit www.actfl.org. There will also be AATI conference sessions to introduce the revised course and exam November 18-20, 2011. The complete ACTFL program will be posted at www.actfl.org later this year.

**AP Italian Language and Culture Exam Development Committee**
Patricia Di Silvio, Tufts University, Medford, MA; Committee Chair
Elvira Di Fabio, Harvard University, Cambridge, MA
Luz Miliani, Felix Varela High School, Miami, FL
Paola Morgavi, Northwestern University, Evanston, IL
Teresa L. Picarazzi, The Hopkins School, New Haven, CT
Paola Scassoli, Wheaton High School, Wheaton, MD

College Board Advisor
Elizabeth Bartolini-Salimbeni, Cibola High School, Albuquerque, NM

Chief Reader
Frank Nuessel, University of Louisville, Chief Reader

Educational Testing Services Assessment Specialists
Vincent Bertolini, David Baum and Bill Rollins

College Board Staff
Keith Cothrun
Opportunities for teachers
Teachers' Study Grant for Italian Studies in Italy

The Center for Italian Studies “Babilonia” in Taormina, Sicily is pleased to announce its Teacher Study Grant in Italy 2011 created to recognize a teacher of Italian for his/her excellence in classroom teaching. The Study Grant will be awarded to a dynamic college instructor who has not only made extraordinary contributions to the expansion of Italian language and culture in his/her school and local community, but is also committed to continuing to promote the Italian language and culture upon return from Italy.

The Teacher Study Grant in Italy 2011 includes:
- Two week intensive language or culture course between May and August 2011
- Lodging (private room in shared apartment)
- Continental breakfast and lunch (M-F)
- Certificate of study
- Full day guided excursion
- Optional graduate credits through Auburn University, Babilonia’s U.S. university partner (for additional fee)

For requirements and application process please visit: http://wwwstudy-abroad-programs-italy.com/teacher-study-grant-in-italy.htm

Applicants must be current AATI members.

Deadline: All applications must be submitted no later than April 30, 2011 to:
Alessandro Adorno
Director
Center for Italian Studies BABILONIA
director@babilonia.it

Included among the culture course options for 2011:
- Mysteries and Black Holes in Italian Political Leadership from World War II to Today from June 19 to July 3. Led by Paolo Valentino, Corriere della Sera’s Rome Senior Foreign Policy Columnist (former Washington Bureau Chief, former Berlin Bureau Chief, former Moscow Bureau Chief)
- Fashion Mediterraneo (in cooperation with MadeinMedi Studio of fashion stylist Marella Ferrara) from May 29 to June 12
- Cinema of the Mediterranean Through the Italian Lens (offered in conjunction with the 56th Annual Taormina International Film Festival), from June 5 to June 19
- Archaeology Methodologies & Discoveries In Eastern Sicily from July 3 to July 17. Led by the Director of the Pottery Laboratory of the San Vincenzo archaeological excavation in Stromboli
- The Archaeological Evolution of Pottery from Prehistory to Greek Colonization in the Most Ancient Colony of Sicily, Naxos from July 17 to July 31. Led by the Director of the Pottery Laboratory of the San Vincenzo archaeological excavation in Stromboli
After the first successful workshop held on March 12 in New York City, AATI is offering a second workshop on the AP Italian Language and Culture Course, in Washington DC. Participants will have an opportunity to engage in a professional exchange of ideas on beginning and or continuing an AP Italian Language and Culture Course. They will carefully review an AP Italian exam in order to learn specific instructional techniques for developing proficiencies in Interpersonal, Interpretative and Presentational Communication and the cultural aspects assessed into the AP exam.

Registration is open until April 25 and free for members of the national AATI ($55 for non-members). Registration fee includes: breakfast, lunch and hand-outs material are offered by the College Board. You can register by email ONLY: ancvitti@indiana.edu

Program

08.00-08.30
Coffee and registration

08.35-09.00
Opening remarks:
Dr. Antonio C. Vitti, AATI President
Dr. Daniel Stabile, President, National Council for the Promotion of Italian Language in American Schools Middle States Accrediting Association Ambassador

09.00-11.00
The AP Italian 2011: Essentials
Keith Cothrun, College Board, Director, World Languages and Cultures
"Introducing the Redesigned AP Italian Language and Culture Course and Exam"
David Roe, College Board Senior Director, Consultant Management and Course Audit AP Italian Course Audit process

11.00-12.00
Course Organization and Syllabus Development
Bruna Boyle, University of Rhode Island

12.00-13.00
Developing Listening and Reading skills
Nicoletta Villa Sella, Linsly School

13.00-14.20
Lunch

14.30-15.30
How to incorporate culture into the four skills
Irene Marchegiani, Stonybrook University

13.30-14.30
Developing Writing and Speaking skills
Lucrezia Lindia, Eastchester School Disctrict

14.30-15.15
Promoting Italian AP Program: role of Institutions
Cristiano Maggipinto, First Counselor, Home and Justice Affairs; Embassy of Italy

15.20-15.45
Coffee

15.50-16.45
Practice what Learned
Questions and answers All presenters

16.45-17.00
Moderator: Antonio Vitti (AATI)
Closing Remarks
Dr. Antonio Vitti (AATI)

Organizers
Antonio Vitti, AATI President
Dr. Daniel Stabile, President, National Council for the Promotion of Italian Language in American Schools Middle States Accrediting Association Ambassador
Lucrezia Lindia, Eastchester School District

Hotels close to Casa Italiana:
1. Hyatt Regency, 400 New Jersey Avenue NW
   Tel. 202 737-1234
2. Hotel Monaco, 700 F Street NW
   Tel. 202 628-7177
3. Phoenix Park Hotel  500 N. Capitol Street NW
   Tel. 202 638-6900

Fr. Lidio Tomasi, has been gracious to make the lower hall available for the AP training on April 30, 2011 from 8am to 7pm. The metro station, Judiciary Square, is a two-minute walk down F Street to the Casa. The participants should be encouraged to use the metro.

Parking is limited and Fr. Tomasi has a wedding to administer at 5pm in the Church and the upper hall will be used for a reception.

Special thanks to Fr. Lidio Tomasi and Lucia Portanova at Holy Rosary Church/Casa Italiana Hall.
AATI ANNUAL CONFERENCE

Palazzo Sales
Erice (TP)
May 25-30, 2011

Keynote Speaker: Tullio De Mauro
Antiche e nuove caratteristiche dell’Italia linguistica contemporanea

Special Guest: Giovanna Taviani

In addition to over 50 sessions on Italian literature, cinema and culture, the program includes the screening of Giovanna Taviani’s latest film Fughe e approdi, followed by a discussion with the author, the performance Il suono dei versi by Francesco Giordano, featuring Sicilian prose and poetry, in Italian and Arabic, accompanied by original music by Arabic uz artist Said, a viewing of the documentary Oltre Selinunte and discussion with director Salvo Cuccia and archeologist Sebastiano Tusa.

The complete program is available on the AATI website:
http://www.aati-online.org/erice
New Trends in Modern and Contemporary Italian Cinema
April 13-16, 2011
The Indiana University Cinema

featuring special guest

Mimmo Calopresti

Mimmo Calopresti is a film director, screenwriter, producer and actor who has directed 17 films since 1987. A characteristic of his cinematic production is the exploration of the solitude and silence that surround people as they withdraw from necessary human relationships. This theme, prevalent in his first feature film, continues throughout his elaborate video productions from 1983 into the new millennium and his most recent work, La maglietta rossa (The Red T-Shirt, 2009).

Keynote Speakers

Vito Zagarrio (Università di Roma 3)
Italian Diversities
1:00 pm, Thursday, April 14

Millicent Marcus (Yale University)
Italian Cinema in the Age of Afterness:
Il divo, Gomorrah and the Poetics of Post-Realism
12:00 pm, Friday, April 15

Gian Piero Brunetta (Università di Padova)
L’ultima cena di Pasolini in compagnia della bellezza
1:00 pm, Saturday, April 16

Film Showings:

As part of the conference, Mr. Calopresti will show and discuss four of his films. Each film showing starts at 7:00 pm and take place at the IU Cinema unless otherwise noted.

Wednesday, April 13, La seconda volta (The Second Time) – Fine Arts 100
Thursday, April 14, La fabbrica dei tedeschi (The ThyssenKrupp Factory)
Friday, April 15, Preferisco il rumore del mare (I Prefer the Sound of the Sea)
Saturday, April 16, La maglietta rossa (The Red T-Shirt)


Sponsors

Department of French & Italian Mary-Margaret Barr Koon Fund, College of Arts & Sciences, College Arts & Humanities Institute, Office of the Vice President for International Affairs, Olga Ragusa Fund for the Study of Modern Italian Culture, IU-Bloomington Office of the Provost, and the IU Cinema.
**In memoriam**

**Anita Vidussoni Grossvogel**

Anita Vidussoni Grossvogel died in Seattle on November 18, 2010. She was born and raised in Italy and received her Laurea in Lettere Moderne from the Università degli Studi di Milano. She earned a Masters degree at Harvard and a Ph.D. at Cornell with a dissertation directed by Paul de Man. She was the author of *Le Pouvoir du nom: essai sur Gerard de Nerval*, published by José Corti, and of articles on Gadda and Pirandello. Professor Grossvogel was a dedicated teacher for over forty years: she began teaching in Grenoble, France in 1950 and retired from Cornell in 1994. During her years in the Department of Romance Studies at Cornell, she taught courses dedicated to every major period of Italian literature from the Middle Ages (Dante, Boccaccio, and Petrarch) to the Renaissance (Lorenzo de' Medici, Sannazzaro, and Poliziano) to 18th Century Thought (Vico, Muratori, Giannone, Genovesi, Beccaria, and the Verri brothers) to 18th Century Theater (Chiari, Goldoni, Gozzi, Metastasio, and Alfieri) to all the canonic Italian writers of the 19th and 20th Centuries, as well as many writers who were not part of the canon (from Caterina Percoto to Carlo Cignetti). In most of her Italian courses she introduced to the curriculum writers and cultural movements that had not been previously taught at Cornell, including Futurism, the “Ermetici” and “Novissimi.” When she taught in the Department of Comparative Literature, she used her extensive literary background to create several innovative courses that compared the writings of Borges, Beckford, Baudelaire, Rimbaud, Nerval, Stendhal, Proust, Mann, Kafka, Hawthorne, with those of Italian writers. Professor Grossvogel was also the first faculty member at Cornell to teach courses on Italian cinema, and literature and cinema. The popularity of her cinema courses was matched by few courses in her two departments.

---

**Bando di concorso**

**College Essay Contest 2011**

Si comunica il bando di concorso per il miglior saggio redatto da studenti undergraduate nelle università del Nord America. Si invitano pertanto tutti i colleghi a presentare i migliori saggi dei propri studenti perché vengano considerati per questo prestigioso riconoscimento. Si accettano saggi sia in inglese che in italiano, poiché verranno assegnati due premi distinti, uno per lingua. I vincitori riceveranno un premio di $500.

I saggi presentati dovranno:

- riguardare questioni di lingua, letteratura, cinema e cultura italiana;
- avere una lunghezza di 6-10 cartelle, doppia interlinea, formato Word, stile MLA;
- essere composti durante l’anno accademico e consegnati elettronicamente entro il 1 giugno 2011;
- essere presentati direttamente da professori regolarmente iscritti all’AATI;
- essere accompagnati dal Cover Sheet (scaricabile dal sito AATI)

I risultati del concorso verranno comunicati entro il 15 settembre 2011 e la premiazione avrà luogo al convegno annuale dell’AATI.

Comitato di selezione: Antonello Borra (University of Vermont), Armando Di Carlo (UC Berkeley), Ernesto Livorni (University of Wisconsin-Madison).

Per ulteriori informazioni e eventuali proposte contattare Antonello Borra:

Antonello.Borra@uvm.edu
California State University, Long Beach to Present Inaugural Lecture in the Frank J. DeSantis Lecture Series on March 23

“Re-Thinking Italian (/American) Studies in the Third Millennium: Where Have We Been? Where Can We Go?” will be the focus of the inaugural address of the Cal State Long Beach (CSULB) Frank J. DeSantis Lecture Series, beginning at 6 p.m. on Wednesday, March 23, in the Karl W.E. Anatol Center.

Established by CSULB’s George L. Graziadio Center for Italian Studies, the lecture series is being named after DeSantis, past national president for the Order Sons of Italy in America who played a key role in establishing the university’s Italian studies center back in 1994.

Delivering the series’ first-ever lecture will be Anthony Julian Tamburri, Dean of the John D. Calandra Italian American Institute at Queens College, CUNY, and professor of Italian and comparative literature. Tamburri will address the future of Italian Americans and programs addressing their heritage in educational institutions throughout the United States. He also will outline how the community can work in consort with universities such as CSULB to meet the needs of students.

“This presentation is very timely in view of the renewed interest in Italian Studies throughout the United States and the commitment of the Italian Government to support efforts to promote Italian language and culture at this time,” said DeSantis, who noted that CSULB is the only university in California where students can obtain a credential to teach Italian in California schools.

The aim of the De Santis Lecture Series is to bring the community together once a year on a topic of Italian American interest. The center is in the process of establishing a $250,000 endowment to guarantee that the lecture will be conducted annually as a permanent enhancement to the CSULB Italian studies program.

CSULB is also celebrating the appointment of Professor Clorinda Donato as the new George L. Graziadio Chair of Italian Studies, which was the first community-funded chair in the United States. Her appointment follows the retirement of the former chair, Carlo Chiarenza, the first academic to occupy this post.

The Graziadio Center is also being recognized by the Italian community for its work in creating academic programs in Italian studies. To date, a bachelor’s of arts degree has been created as well as the credential program. Efforts are also underway to establish a master’s degree in Italian studies.

Among the invited guests for the inaugural DeSantis Lecture is: Nicola Faganello, Consul General of Italy, Los Angeles; Alberto Di Mauro, Director of the Italian Cultural Institute; the Graziadio family; members of the original community committee that collaborated to establish the Graziadio chair; and leaders of the Italian and Italian American communities.

For more information about the DeSantis Lecture Series, contact Cindy McCarty (562)985-4818.

Italian Language Test for Teaching Credentials in Northern California

Anche in California è possibile ottenere l’Italian Single Subject Credential (ISSC) tramite test. Fino ad oggi, l’unica possibilità per ottenere l’ISSC era tramite i corsi della California State University, Long Beach. Dal 2010, la Italian Assessor Agency presso la Italian Cultural Society di Sacramento, CA è stata autorizzata dalla California Commission on Teacher Credentialing (CCTC) ad offrire l’Italian Language Test”.

L’ILT è un test che serve ad accertare la conoscenza della lingua italiana. È simile a quello previsto per le altre lingue straniere. È diviso in quattro sezioni: Listening, Reading, Writing e Speaking. Il superamento di questo (sub)test e di un altro (sub)test relativo alla linguistica, cultura generale, letteratura ecc. amministrato direttamente dalla CCTC, permette di conseguire la Preliminary Italian Single Subject Teaching Credential al candidato che abbia anche gli altri requisiti. I principali sono: BA in Italiano, tirocinio guidato conseguito anche tramite altra Credential, superamento del C-Best.

La prossima sessione dell’ILT si terrà l’11 Maggio 2011 a Sacramento, presso la Italian Cultural Society, e al Centro di Documentazione Italiano presso la UCLA di Los Angeles. La successiva sessione si terrà a novembre 2011.

Tutte le informazioni sono sul sito della CCTC www.ctc.ca.gov e della ICS www.italiancenter.net.

Marco Salardi, Dirigente Scolastico San Francisco

Central Region
California

Italian Unification and the Southern Question

The Italian Program at San Diego State University and the San Diego Italian Film Festival are teaming up to present a roundtable discussion and a screening of Francesco Rosi’s 1979 classic film Christ Stopped at Eboli based on Carlo Levi’s book by the same title. This event will open a series entitled “Italy at 150 years” presented by SDIFF and dedicated to the 150th anniversary of the Italian Unification that will take place in various venues across San Diego throughout 2011. Other films in the series are Il gattopardo, I vicerè, Senso, Riso amaro, Rocco e i suoi fratelli, Pane e cioccolata.

The roundtable will include the following panelists: Clarissa Clò (Italian and European Studies, SDSU), Joanne Ferraro (History, SDSU), Mario Garrett (Gerontology, SDSU), Victor Laruccia (SDIFF), Emanuele Saccarelli (Political Science, SDSU), Pasquale Verdicchio (Italian Studies, UCSD and SDIFF)

The discussion will tackle some of the issues raised in Levi’s work and rendered in Rosi’s film: what was the significance of Unification for masses of Southern peasants? What is the (unacknowledged) relevance of these oppressed subjects in the formation of the Italian nation? What are the resources and the meanings of their culture? What is the role of emigration and colonialism in the formation of Italy as a nation? What are the conditions for the sustainability of a minority culture and its survival within the nation?

DATE: FRIDAY March 11, 2011
LOCATION: Little Theater, San Diego State University
TIME: 6:30pm
COST: FREE

This event is made possible by an Instructionally Related Activities grant provided by the College of Arts and Letters at SDSU.
For more information about the film series please visit: http://www.sandiegoitalianfilmfestival.com/index.php

Clarissa Clò
San Diego State University

New York

News From New York

On Saturday, March 12, from 9:00 am to 7:00 pm at the John D. Calandra Italian American Institute 67 teachers attended the “AP Italian Language and Culture Course”. After the opening remarks of Antonio Vitti and Anthony Tamburri, teachers had the opportunity to familiarize themselves with the new format of the AP Exam by listening to the following presenters:
Beth Bartolini-Salimbeni, The AP Italian 2011: Essentials
David Roe, AP Italian Course Audit Process
Bruna Boyle, Course Organization and Syllabus Development
Ida Wilder and Nicoletta Villa Sella, Developing Interpretive Skills: Listening and Reading
Lucrezia Lindia, Developing Interpersonal and Presentational Skills: Writing and Reading
Irene Marchegiani and Barbara Carbon, Integrating Culture in the Three Major Communicative Modes

Another workshop on “Differentiating in the foreign Language classroom” will take place on Saturday, May 7, 2011, from 9:00 am to 2:00 pm at the High School for Environmental Studies in New York City.

Although the Advanced Placement Program in Italian Language and Culture will be reinstated in September 2011, the Italian Regents Examination will be eliminated after this coming June, causing the termination of many Italian Language programs in the state of New York. According to ACTFL statistics, Italian is one of the most desired languages of study in our schools, and has had the highest growth (18.8%) of any of the current Regents language examination since 2005. We encourage you to continue to write letters in favor of the Regents Examination to the state legislators and senators.

The Italian Teachers Association (ITA) Poetry College will be organized by Professor Fiorentina Russo-Cipolla and will take place in April, while the Essay Contest on the Risorgimento, cosponsored by the ITA and the Italian Heritage and Culture Committee (IHCC), will be organized by Lucrezia Lindia. The deadline for Essay Contest is April 29, 2011.

Due to budget deficits in NY State, many teachers are losing their jobs and classrooms are getting overpopulated. However, many events and workshops are taking place in the New York area. One of the greatest events will take place at the Marco Polo Restaurant in Brooklyn on June 11, 2011, to celebrate the 100th Birthday of ITA.
Please save the dates. For further information, send an e-mail at lglindia@hotmail.com.
Lucrezia Lindia, AATI New York State Representative
Middlebury-Monterey Language Academy is revolutionizing language education. The motivated middle and high school students who embrace MMLA's No English Spoken Here® approach leap ahead in ability and confidence in just four weeks as they live and learn their target language.

MMLA is pleased to announce a new Italian Academy at Roger Williams University for the 2011 session. If you’re an enthusiastic educator of Italian language and culture, MMLA wants you to share your passion with students as part of its immersive Italian language program.

Visit mmla.middlebury.edu or call 802.443.2900 to learn more about this exciting new language opportunity for educators and students alike.

Locations: June 26 - July 23 2011
- Roger Williams University (RI)
- Green Mountain College (VT)
- Swarthmore College (PA)
- Wofford College (SC)
- Lewis University (IL)
- Oberlin College (OH)
- Pomona College (CA)
- University of California, Santa Cruz (CA)
Questo saggio di Antonio C. Vitti ripercorre in maniera analitica l’avventura cinematografica di uno dei maestri di cinema neorealista, Giuseppe De Santis, la cui opera filmica, dall’ormai mitico Riso Amaro (1949) fino a Un apprezzato professionista di sicuro avvenire (1972) traccia una parabola emblematica del declino delle speranze suscitate dalla Resistenza, attraverso gli anni del boom economico e fino agli albori di quel periodo buio e sconcertante che sono gli anni Settanta.

Il volume, ricco di riferimenti contestuali al cinema contemporaneo, è corredato da una dettagliata filmografia di De Santis e da una ricca documentazione fotografica.

Antonio C. Vitti insegna storia del cinema italiano presso l’Indiana University in Indiana. Ha pubblicato saggi su Pasolini, Monicelli, Scola, Wertmüller, De Santis, Rossellini, Amelio, Roveri, Montaldo, Rimanelli, Nanni Loy, Moretti e il nuovo cinema italiano.


Beyond DiMaggio: Italian Americans in Baseball
Lawrence Baldassaro

The first comprehensive study of the topic, Beyond DiMaggio is also a social history of baseball, tracing the evolution of American perceptions toward those of Italian descent as it chronicles the baseball exploits that influenced those perceptions. Lawrence Baldassaro tells the stories of Italian Americans’ contributions to the game, from Joe DiMaggio, who transcended his ethnic identity to become an American icon, to A. Bartlett Giamatti, who served as commissioner of baseball, to Mike Piazza, considered the greatest hitting catcher ever. Baldassaro conducted more than fifty interviews with players, coaches, managers, and executives—some with careers dating back to the thirties—in order to put all these figures and their stories into the historical context of baseball, Italian Americans, and, finally, the culture of American sports.

“Can the story of America, and the story of immigrants to America, in the last one hundred-plus years, be told through the story of Italian baseball players and Italian contributors to our so-called national pastime? Absolutely, as Lawrence Baldassaro demonstrates decidedly, informatively, and entertainingly in Beyond DiMaggio.”—Ira Berkow, Pulitzer Prize-winning author of The Summers in the Bronx: Attila the Hun and Other Yankee Stories

Beyond DiMaggio is a major contribution to American sports history and, in a larger sense, cultural history.”—Judith Testa, author of Sal Maglie: Baseball’s Demon Barber

Lawrence Baldassaro, professor emeritus of Italian at the University of Wisconsin-Milwaukee, is the author of numerous articles on baseball, co-editor of The American Game: Baseball and Ethnicity, and editor of Ted Williams: Reflections on a Splendid Life.

Lawrence Baldassaro, Beyond DiMaggio: Italian Americans in Baseball, University of Nebraska Press, 520 pages ISBN: 978-0-8032-1705-8

Bitter Spring: A Life of Ignazio Silone
Stanislao G. Pugliese

A founding member of the Italian Communist Party but later expelled, Ignazio Silone (1900–78) went on to become one of the major figures of twentieth-century European literature. His books, Fontamara and Bread and Wine, were the most influential and translated works of antifascism in the
1930s. Silone was twice considered for the Nobel Prize in Literature. Twenty years after his death, Silone was the object of controversy when reports arose that he had been an informant for the Fascist police. Pugliese’s book evaluates all the evidence and paints a portrait of a complex figure whose life and work bear themes with contemporary relevance and resonance. Bitter Spring is a memorable biography of one of the twentieth century’s greatest writers against totalitarianism in all its forms set amid one of the most troubled moments in modern history.

National Book Critics Circle Award Finalist

Winner of the Fraenkel Prize in Contemporary History, London

Winner of the Premio Internazionale Flaiano, Italy

Winner of the Howard R. Marraro Prize, American Historical Association

One of the Best Books of the Year, The Chicago Tribune

Editor’s Choice, New York Times Book Review

“A much-needed work of literary and political scholarship.” —Booklist, May 1, 2009 (Starred Review)

“A fine study of the writer . . . [whose] name has become synonymous with something beyond literature.” —Harry Clifton, The Irish Times, July 11, 2009

“Excellent . . . [Silone represents] idealism without illusions, an unsentimental passion for justice.” —George Scialabba, Harvard University


Scrittura, riscrittura, autoesegesi: Voci autoriali intorno all’epica in volgare.
Robert Ricci

“A gift . . . ” —Carlin Romano, literary critic

“powerful and passionate” —America OGGI/Oggi 7, July 12, 2009

“In molte occasioni, e nel corso dei secoli, gli scrittori sono intervenuti in termini critici sulla polivalenza della loro produzione letteraria, stendendo articoli interventi apologetici ed elaborando sistematici corredi esegetici, nel tentativo di fare i conti con il proprio disegno compositivo e con il pubblico, sia contemporaneo che a venire. La finalità della letteratura diviene così oggetto di riflessione secondo il punto di vista esposto dagli artisti lettori di se stessi, mentre superano la distinzione medievale fra coloro che agunt de arte e coloro che agunt per artem, ovvero coloro che teorizzano sulla letteratura e coloro che ne sono i creatori. Qui interessa la contemporaneità e persino la compresenza delle due azioni. I capitoli proposti analizzano due momenti peculiari nella storia del poema epico in volgare dacché sollevano nuovi spunti di riflessione attinenti non semplicemente a questioni critiche per così dire endogene, bensì alla pratica autoesegetica che i due autori selezionati mettono in moto in maniera sistematica intorno alla loro epica. Il Teveda di Boccaccio, da una parte, e la Gerusalemme Liberata di Tasso, dall'altra, segnano un vasto territorio storico-culturale che vede nei primi secoli della nostra letteratura la nascita, la trasformazione e l'esaurimento del genere letterario par excellence. In entrambi i casi interessa la modalità morfologica dell'ermeneutica d'autore e la funzione da essa svolta all'interno della natura polisemica della comunicazione letteraria.

**Edizioni Farinelli**

*Sei pronto*, a new three-part workbook/lab manual series that complements traditional textbooks used in Italian instruction, is now available from Edizioni Farinelli for beginner Italian students (level 1) and for intermediate-advanced level students (level 3). The beginner-intermediate text (level 2) will be offered later this year.

*Sei pronto... a cominciare?* was developed by Barbara Carbon, Montclair State University, and Nicoletta Da Ros, University of California, Riverside.

The level 1 *Sei pronto... a cominciare?* with audio CDs contains 12 units each focused on one specific aspect of contemporary Italian culture through a wide range of material – editorial articles, flyers, letters, emails, text messages, advertisements, blogs, telephone conversations and web excerpts. Topics include: Le presentazioni, La casa, Gli amici, La scuola, La famiglia, I lavori di casa, Il tempo libero, L'abbigliamento, Il cibo, Le azioni quotidiane, Le feste and Le vacanze. Grammar principles and vocabulary are included for each unit.

The new text is 186 pages and comes with 2 audio CDs recorded by native speakers at a pace that beginner students can master. A separate Teachers Guide is available which includes an answer key, suggested responses to speaking exercises, and sample essays.

The level 2 *Sei pronto... a migliorare?* with audio CDs will contain 10 units covering topics such as “Il mondo del lavoro,” and “La passione per lo sport.” This book is expected to be available later this year.

The level 3 *Sei pronto... a perfezionarti?* with audio CDs has 10 units themed on Lingua e cultura, Emigrazione, Stereotipi, Politica e società, Turismo, Tecnologia, Trasporti, Economia, Ambiente and Salute. It is 154 pages with two CDs. Each unit includes vocabulary for that unit and grammar principles. Grammar used focuses on intermediate-advanced level Italian. This text also was developed by Barbara Carbon.

This series sometimes substitutes as a “hybrid” textbook in those circumstances where the teacher wishes to teach grammar directly. Additionally, the series has been modeled on AP Italian proficiency requirements and helps build communicative skills in Italian following the National Standards for foreign Language Learning utilizing the 5Cs – communication, cultures, connections, comparisons and communities.

For more information or to order, visit WWW.EDIZIONIFARINELLI.COM

---

Il divo is the biographical portrait of seven-time Italian prime minister Giulio Andreotti. It is compelling and thought-provoking and reflects the impenetrability that kept this adept politician in power for decades. Even his wife, Livia, realizes that she like others really doesn’t know her husband at all.

De Pau/Broccia’s new text, EF Film Study Program: Il divo, covers six, 15-to-20 minute sequences of the nearly two-hour
This film study program follows the publication of a EF Film Study: Buongiorno, note by Giuseppe Tassone of the University of Washington on Marco Bellocchio’s award-winning film that examined the kidnapping and killing of Aldo Moro, president of the Christian Democratic Party.

“This entire series, taken from very contemporary Italian films, provides Italian language instructors with a unique opportunity to inject such great reflections of Italian culture into their classroom offerings,” says Peter Bondanella, Distinguished Professor Emeritus of Comparative Literature, Film Studies and Italian, Indiana University. He adds, “The series is really an outstanding contribution to pedagogy in our field.”

Daniela De Pau is a Sassari, Italy native. She is Assistant Teaching Professor at Drexel University, Philadelphia, where she teaches Italian and European Literature and Film and coordinates the Italian program. Lillyrose Veneziano Broccia was raised bilingual in a Sicilian and English-speaking home. She is Co-Director of the Italian Language Program and Coordinator of Intermediate Italian at the University of Pennsylvania in Philadelphia where she teaches Italian language, Film, History and Literature.

EF Film Study: Il dico – ISBN 978-0-9846327-1-8
EF Film Study: Buongiorno, note - ISBN 978-0-9824845-6-0

Le Edizioni dell’Istituto Italiano di Cultura di Napoli


Le ICI Edizioni Elettroniche pubblicano due collane di libri elettronici: una di poesia (Adriana), l’altra di narrativa (La Cittadella).

Il Comitato di lettura delle Edizioni dell’Istituto Italiano di Cultura di Napoli (www.istitalianodicultura.org; iciedizioni@istitalianodicultura.org; ici@istitalianodicultura.org) è costituito da Constantin Frosin (Lingua e Letteratura francese, Università “Danubius”, Galati; scrittore), Roberto Pasanisi (Lingua e Letteratura italiana e Storia del cinema italiano, Università Cattolica di Lovanio; direttore, Istituto Italiano di Cultura di Napoli; direttore, Nuove Lettere, scrittore), Mario Susko (Letteratura americana, State University of New York, Nassau; scrittore), Násos Vaghenás (Teoria e critica letteraria, Università di Atene; scrittore) e Nguyen Van Hoan (Letteratura vietnamita, Università di Hanoi).

I testi, in qualunque lingua, proposti per la pubblicazione possono essere inviati in due copie cartacee e/o in formato elettronico ed accompagnati da una dettagliata nota bio-bibliografica sull’autore (completa di luogo, giorno, mese e anno di nascita), al seguente indirizzo: Istituto Italiano di Cultura di Napoli; via Bernardo Cavallino, 89 (“la Cittadella”); 80131 Napoli (Italia) - ici@istitalianodicultura.org.

Essi sono vagliati da un Comitato di lettura costituito dai Redattori di Nuove Lettere: Constantin Frosin, Roberto Pasanisi, Mario Susko, Násos Vaghenás e Nguyen Van Hoan.

Le Edizioni dell’Istituto Italiano di Cultura forniscono una risposta agli autori in tempi brevi. La pubblicazione in volume del testo proposto, in caso di parere favorevole del Comitato di lettura, è a cura dell’Istituto, che si impegna altresì a sostenere l’opera con un’adeguata campagna pubblicitaria, a curarne la diffusione nazionale in libreria; e, per posta, fra gli ‘addetti ai lavori’ (critici, giornalisti, scrittori, ecc.) e, per posta, fra i suoi soci (2.100 in tutto il mondo, fra cui molti artisti e letterati famosi), che lo ricevono automaticamente in quanto compreso nella quota associativa; nonché a proporlo per una recensione alle principali riviste del settore. S’intende che uno dei canali a disposizione dell’Istituto è costituito da Nuove Lettere.

Il volume viene edito in elegante veste editoriale e tirato in 3.000 copie. L’autore può, a scelta, far precedere il suo testo da una Prefazione da lui stesso proposta o richiederne una all’Istituto, che provvede ad affidarla ad uno dei componenti del Comitato di lettura.

Adriana Rivolta
Nuova collana editoriale

TPTI: Teoria & Prassi della Traduzione e dell’Interpreteriato

Collana diretta da Valeria Petrocchi

La collana nasce dall’esigenza di creare strumenti didattici nell’ambito del corso di studi in Scienze della Mediazione Linguistica. Essa intende essere un supporto per docenti e studenti non solo nell’insegnamento delle tecniche di traduzione e/o interpretariato, ma anche nell’apprendimento della lingua straniera. Come il nome stesso della collana indica, l’obiettivo primario è quello di operare in contemporanea su due livelli, teorico e pratico, spesso avvertiti come antitetici e inconciliabili, nel tentativo di colmare questo divario. L’orientamento pragmatico suggerisce di rivolgere l’attenzione anche a strumenti utili all’applicazione in campo professionale. TPTI è pronta ad accogliere qualsiasi proposta anche a carattere interdisciplinare - repertori, monografie, miscellane - in grado di rispondere alle suddette esigenze.


Sceneggiatura inedita da una novella di Marino Moretti (2004). Fra le collaborazioni con numerose riviste: Spigolature morettiane: partecipazione ad “Arys”; Aporie traduttive: il caso di Quer pasticciaccio brutto de’Via Merulana; Translation as an Aid in Teaching English as a Second Language; Elements of modernity in Luigi Pirandello and Joseph Conrad; Strumenti e strategie per una traduzione tecnica di uroginecologia.

Prospettive e obiettivi funzionali nell’insegnamento delle tecniche di traduzione inglese>italiano

Valeria Petrocchi

La prima opera della nuova collana TPTI (Petrocchi, V., Prospettive e obiettivi funzionali nell’insegnamento delle tecniche di traduzione inglese>italiano, Terni, CompoMat, 2010) esamina il diverso ruolo della traduzione nell’ambito dell’insegnamento della lingua inglese a livello accademico e in due distinti corsi di laurea: Insegnamento della Lingua Italiana agli Stranieri e Scienze della Mediazione Linguistica. A tale riguardo l’autore ha approfondito il significato e la funzione della traduzione pedagogica sulla base dell’esperienza personale sia didattica che professionale, analizzando aspetti pragmatici legati all’insegnamento della professione del traduttore. I testi oggetto di esercitazione sono organizzati secondo uno schema di key points e functions in translation che permette uno studio autonomo da parte degli studenti. La novità della proposta didattica consiste nell’utilizzo della traduzione non più fine a se stessa ma quale spunto per approfondimenti e ulteriori attività linguistiche.

Scopo primario del volume è quello di fornire agli studenti metodologie e strategie concrete per affrontare qualsiasi tipologia testuale e risolvere eventuali problematiche ad esse connesse.
NOTES FOR CONTRIBUTORS

The AATI Newsletter publishes information about members’ new publications, forthcoming conferences, events, contests and awards, as well as information about Italian and Italian-American organizations involved in the promotion of the Italian language, culture and literature. Short articles or brief notes (250 words max.) dealing with direct classroom experience, teaching tips and successful application of linguistic theories are also welcome.

Contributors must be current AATI members.

Deadlines for submission are September 15 for the fall newsletter and March 1st for the spring newsletter.

Please send articles and announcements to: sibondavalli@vassar.edu